

## Edizione diplomatico-interpretativa

| B. de ue(n)tadorn.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | B. de Ventadorn.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Tant ai mon cor plen de ioia. totz me desnat(ur)a.<br/>flors blanca uermelhe bloia. mi sembla freydura. cab<br/>lo uent et ab la ploia. mi creys la uentura. p(er) q(ue) mos<br/>chans monte poia. e mos pretz melhura. tan ai al cor<br/>damor. de ioy e de dossor. que lo gels me sembla flor. e<br/>la neus uerdura.</p>              | <p>Tant ai mon cor plen de ioia,<br/>tots me desnatura.<br/>Flors blanca, vermelh?e bloia<br/>mi sembla freydura,<br/>c?ab lo vent et ab la ploia<br/>mi creys l?aventura,<br/>per que mos chans mont?e poia<br/>e mos pretz melhura.<br/>Tan ai al cor d?amor,<br/>de ioy e de dossor,<br/>que lo gels me sembla flor<br/>e la neus verdura.</p> |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Anar puesc ses uestidura. nutz<br/>en ma camiza. car finamors masegura.<br/>de la freyda biza. (et) es fols quis desme-<br/>zura. e nos te(n) de guiza. p(er) q(uem) ai pres<br/>de mi cura. pus q(ue) aic e(n)q(ui)ssa. la pus bela damor. do(n)<br/>nate(n) ta(n) do-<br/>nor. q(ui)eu e(n) loc de maior no(n) uuelh au(er) friza.</p> | <p>Anar puesc ses vestidura,<br/>nutz en ma camiza,<br/>car fin?amors m?asegura<br/>de la freyda biza.<br/>Et es fols qui·s desmezura,<br/>e no·s ten de guiza,<br/>per que m?ai pres de mi cura,<br/>pus que aic enquissa<br/>la pus bela d?amor,<br/>don n?aten tan d?onor,<br/>qu?ieu en loc de maior<br/>non vuelh aver friza.</p>            |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>De samis-<br/>tat tenc assiza. q(ue) ai esp(er)a(n)sa. siuals que aurai conquiza. la<br/>bela semblansa. (et) ai ala mie deuiza. ta(n) de benana(n)sa. q(ue)<br/>ial<br/>ior(n) q(ue) laia uiza. no(n) aurai pezansa. q(ue)l cor ai e(n)<br/>amor. pus de<br/>nulh amador autre. car lesperit en lay cor. luenh de mi e(n) fra(n)-<br/>sa. ]tan n[</p> | <p>De s?amistat tenc assiza,<br/>que ai esperansa<br/>sivals que aurai conquiza<br/>la bela semblansa;<br/>et ai a la mie deviza<br/>tan de benanansa,<br/>que ia·l iorn que l?aia viza,<br/>non aurai pezansa.<br/>Que·l cor ai en Amor,<br/>pus de nulh amador autre,<br/>car l?esperit en lay cor<br/>luen h de mi, en Fransa.</p>                   |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Can nate(n) bonesp(er)ansa. uas q(ue) pauc mao(n)da. catre-<br/>si soi e(n) balansa. com (la) nau e(n) londa. del maltrag q(uem)<br/>(des)ena(n)sa. no sai<br/>o(n) mesconda. tota nued meue relansa. de sobre lespo(n)da. tan<br/>trac pena damor. canc tristans lamador. no(n) ac tan de dolor p(er)-<br/>ezeutz la blonda.</p>                      | <p>Can n?aten bon?esperansa<br/>vas que pauc m?aonda,<br/>c?atresi soi en balansa<br/>com la nau en l?onda.<br/>Del maltrag que·m desenansa,<br/>no sai on m?esconda.<br/>Tota nued me ver?e lansa<br/>desobre l?esponda:<br/>tan trac pena d?amor<br/>c?anc Tristans l?amador,<br/>no·n ac tan de dolor<br/>per Ezeutz la blonda.</p>                  |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Dieus ar sembles yeu ironda. q(ue) uoles<br/>p(er) laire. q(ue)stiers no sai com resconda. danar el repaire. bona<br/>do-<br/>na iauzio(n)da. mortz es uostrea ]paire[ maire. paor ai q(ue)l cor<br/>mi<br/>fonda. saissim dura gaire. dona uostramor iunh mas mas. uas<br/>cuy adzor. bel cors ab fresca color. gran mal mi faitz traire.</p>         | <p>Dieus! Ar sembles yeu ironda<br/>que voles per l?aire,<br/>qu?estiers no sai com resconda<br/>d?anar el repaire?<br/>Bona dona iauzionda,<br/>mortz es vostre amaire!<br/>Paor ai que·l cor mi fonda,<br/>s?aissi·m dura gaire.<br/>Dona, vostr?amor<br/>iunh mas mas vas cuy adzor!<br/>Bel cors ab fresca color,<br/>gran mal mi faitz traire!</p> |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Quel mo(n) no(n) a nulh afaire. de q(ui)eu tan cossire. ni aug de leis be(n) retraire. q(ue) mo(n) cor noi uire. e mo sembran no(n) escl-<br/>aire. q(ue) q(ue)n auia dire. si cades uos es ueiaire. cai talan dezire.<br/>ta(n) lam p(er) finamor. q(ue) soue(n) e(n) planc e(n) plor. p(er) so car melhor sa-<br/>bor. me(n) an li sospire.</p> | <p>Qu?el mon non a nulh afaire<br/>de qu?ieu tan cossire,<br/>ni aug de leis ben retraire,<br/>que mon cor no i vire<br/>e mo sembran no·n esclaire,<br/>que que·n avi?a dire,<br/>si c?ades vos es veiaire<br/>c?ai talan, dezire.<br/>Tan l?am per fin?amor<br/>que soven en planc e·n plor<br/>per so car melhor sabor<br/>m?en an li sospire.</p> |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Messatgier uai e cor. digas a la gensor. la pene la dolor. quieu trac el martire.</p>                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Messatgier, vai e cor,<br/>digas a la gensor<br/>la pen?e la dolor<br/>qu?ieu trac, e·l martire.</p>                                                                                                                                                                                                                                               |

- letto 335 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1373>